

WILHELM RADLOFF

VERSUCH EINES
WÖRTERBUCHES DER
TÜRK-DIALECTE

(ОПЫТЪ СЛОВАРЯ ТЮРКСКИХЪ НАРЪЧІЙ)

Dritter Band



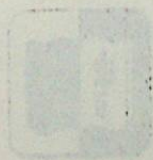
MOUTON & CO . . 1960 . . 's-GRAVENHAGE

Photomechanischer Neudruck der 1905 in St. Petersburg im Auftrag der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften erschienenen Ausgabe.

VERSUCH EINES
WÖRTERBUCHES DER
TÜRK-DIALECTE

(FÜR DIE GEBRAUCHS-LEHRBÜCHER)

Dritter Band



PRINTED IN THE NETHERLANDS BY MOUTON & CO, PRINTERS, THE HAGUE,
AND BY KRIPS REPRO, RIJSWIJK (Z-H).

Ж.

¹ja [Alt. Tub. Tel. Leb. Koib. Küär. Kom.,

—ج, ج (Uig.) = jai

1) лукъ — der Bogen; ok жазын алды (Alt.) онъ взялъ свой лукъ и стрѣлы — er nahm seinen Bogen und seine Pfeile; ja тартты (Tel.) онъ натянулъ лукъ — er spannte den Bogen; жаны пожоды (Alt.) онъ спустил тетиву — er liess den Bogen los, schoss ab; ja-была камнады (Tub.) онъ ворожилъ лукомъ — er sagte mit Hülfe des Bogens wahr; ja таңма (Alt.) тавро двоеданцевъ — ein Eigenthumszeichen der Dwoedanzen.

2) (Uig.) созвѣздіе Стрѣлецъ — das Sternbild des Schützen; паза öкү полды чадан (جـ) ja әжі также Вѣсы, Скорпионъ и Стрѣлецъ суть товарищи — auch die Waage, der Skorpion und der Schütze sind Gefährten (K. B. 16,10).

²ja [Tel.] = ¹ja.

³ja [Krm. Tar., —ج (Uig.), ج, ك (Dsch. Osm.), aus dem Pers.]

или — oder; пу мўлкниң харабы пажазы адын — ja мўлкниң калурь парурь адын (Uig.) на нѣкоторыхъ (основывается) гибель и жизнь государства, на другихъ постоянство или шаткость владѣнія — auf Einigen (be-

ruht) der Untergang und Bestand des Reiches, auf Anderen das Bleiben oder das Vergehen der Herrschaft (K. B. 6,8); жабыс жәр пабыр полмабынца кызыл — ja отта чаңаң: önmäginçä жажыл (Uig.) до тѣхъ поръ, пока земля не сдѣлается красной мѣдью или въ огнѣ не выростутъ зеленые цвѣтки — bis die Erde zu rothem Kupfer wird oder grüne Blumen im Feuer spriessen (K. B. 15, 21); ja—ja или — или — entweder—oder; ja ak ja кара (Osm. Krm.) или бѣлый или черный — entweder weiss oder schwarz; ja бахт ja тахт (Osm.) или смерть (судьба) или тронъ — entweder der Tod (das Geschick) oder der Thron.

⁴ja [ج, ك (Osm.), aus dem Arab.]

ja аллах! о Боже! — о Gott! ja hū! id.; ja рәббим! о мой Господи! — о mein Herr (Gott)!

⁵ja [Alt. Tel., ج, ك (Osm.)]

1) (Osm.) частица усиливающая — eine Verstärkungspartikel; rāldi-mi-ja? пришелъ-ли онъ всетаки? — ist er doch gekommen? rālcān-ja! если-бы ты пришелъ! — wenn du doch kämest! ja бән нә жапајым? что-же мнѣ дѣлать? — was soll ich dabei thun?

2) (Alt. Tel.) ну, да, такъ — nun, ja, so.

⁶ja [Tel.] = ⁵ja.

Алфавитный указатель

тюркскихъ словъ, писанныхъ арабскими буквами (томъ III, вып. 13—18).

Чтобы облегчить употребленіе «Опыта словаря тюркскихъ нарѣчій» при чтеніи текстовъ, писанныхъ арабскими буквами, я выбралъ встречающіяся въ немъ слова османскаго, джагатайскаго, казанскаго и тобольскаго нарѣчій, а также помѣщенные въ словарь арабскія и персидскія слова, и составилъ изъ нихъ алфавитный указатель употребляемыхъ въ литературныхъ произведеніяхъ правописаній.

Alphabetisches Verzeichniss

türkischer mit arabischen Buchstaben geschriebener Wörter (Band III, Lief. 13—18).

Um den Gebrauch meines «Versuches eines Wörterbuches der Türk-Dialecte» beim Lesen mit arabischen Buchstaben geschriebener Texte zu erleichtern, habe ich ein alphabetisches Verzeichniss der in demselben aufgenommenen osmanischen, dshagataischen, tatarischen und auch arabischen und persischen Wörter zusammengestellt, wie sie mit verschiedener Orthographie in den Litteraturwerken auftreten.

ا	ت	
اسیر jäsir 377.	تا tā 765.	تابانلامك ² табанла 965.
انجو jinči 514.	تاب ⁷ тап 946.	تابانلق табанлык 965.
ايرامق iirpı 530.	¹ таб 959.	تابانلق табанlık 965.
ايريمك iirpı 530.	тав 983.	تابانه табанä 965.
ايغا jımğa 500.	تابа ² таба 961.	تابخانہ тапханä 954.
اينچكارت jıçkärt 512.	تابان тапан 949.	таванä 984.
اينچكارمك jıçkär 512.	¹ табан 963.	тапшурт 959.
اينچكә jıçkәä 512.	² табан 964.	тапшурғучи 959.
	табанак 964.	тапшырыл 958.
	табанаклап 965.	тапшурмқ 958.
	табанаклык 965.	тапшур 959.
	тапанча 949.	тапшурil 959.
	табанча 966.	тапшырыл 958.
		тапшыр 958.